

Andrew Quintman. 2013. "Life Writing as Literary Relic: Image, Inscription, and Consecration in Tibetan Biography." *Material Religion* 9:4.

Chicago Milarepa Tibetan Transcription

< > = Estimation

() = Correction

xx = Illegible syllable

[] = line number

All contractions are unpacked

On upper border, inverted 180 degrees: <mi la> ras pa//

[This would be the outer lip when the *thang ka* was rolled up, and this inscription would have allowed quick identification of the subject.]

[a] Hūṃ

[b] Oṃ aḥ

[c] <hūṃ> svaha

[1] Oṃ badzra garbha sva ha

[2] Oṃ dharma dha

[3] tu garbhe sva ha Oṃ su pra

[4] tishta badzraye sva ha Oṃ

[5] <aḥ> na mo gu ru badzra ke

[6] tu xx oṃ hūṃ traṃ hrīḥ āḥ

[7] Illegible

[8] Illegible

1. [9] xx xx xx [10] la nan tan mdzad [11] pa'i mthus//
mchog [12] dang thun mongs dngos [13] grub rnam s gnyis brnyes/
[14] gangs <can> grub thob [15] xx xx xx cig du/
[16] rje xx xx xx xx la [17] gsol ba 'debs//
2. gung [18] thang rgya gar gnyis kyi yul gyi tsha [19] ron du
<sher> rgyal kar legs [20] gnyis kyi sras su 'khrungs/
tshangs [21] dbyangs gsung gis kun yid tshim [22] par mdzad//
rje btsun thos pa dga' la gsol ba 'debs/
3. g.yung ston gnub [24] chung la sogs bla ma bsten
[25] drag po mthu <yis> [26] log 'dren pam par mdzad/
[27] lha dga' la grags rdzogs chen rdzu [28] 'phrul gsan/
rje btsun [29] mthu chen zhabs la gsol [30] ba 'debs/
4. na ro me [31] tri'i sras kyi mchog [32] gyur pa/
mar pa rjes bzung lus ngag [33] zhabs stog (tog) gis/
bla ma mnyes 'gyur rgyud (brgyud?) gsan dge [34] bsnyen mdzad/
rdo rje rgyal mtshan zhabs la gsol ba 'debs/

5. [35] mtshan ldan bla ma'i man ngag ma lus ba/
thugs su chud cing bu chen [36] rnams kyi mchog/
dpal chen 'khor lo OM 'dom pas mtshan btag pa//
[37] bzhad pa'i rdo rje zhabs la gsol ba 'debs/
6. nā ro chen po'i thabs [38] lam zab mo'i gnad/
ma lus sprug cing rgyud <brgyud?> 'dzin sras su gyur/
tshe [39] cig mchog gis dngos grub 'thob so gsungs/
mar ngog thugs bcud [40] bsdus la gsol ba 'debs/ AḤ
7. sil ma la ru mkha' 'gros sun [41] ma mdzad/
xx xx btson rar sgyu ma'i dpe gzig nas/
'khor [42] ba'i skyon spangs khyod la HŪM gsol ba 'debs/
8. spos mthon brag [43] tu bsam gtan rtse cig la//
bcu gnyis gsum bcad brtson 'grus [44] mthar phyin mdzad/
mos gus rab ldan bla ma rje dang mjal
[45] sgrib gnyis skyon dang bral la gsol ba 'debs/
9. brag dkar rta [46] so la sogs gnas chen du/
grub pa brnyes nas mngon shes rdzu 'phrul [47] dang/
dga' bzhi mthar phyin gtsug gtor bltar mi mngon //
sangs rgyas gnyis [48] pa khyed la gsol ba 'debs/
10. gangs can khrod du gtum mo'i bde drod kyis/
ras gos [49] me ltar 'bar bas gangs rnams bsreg/
rgya dkar mkha' 'gros ting 'dzin zas su phul/
[50] <sgom pa> mchog brnyes khyod la gsol ba 'debs/
11. snye <nam> ri la ras chung grol bar [51] mdzad/
ling ba'i brag la brag srin dam la btag/
dar lo la sogs mtshan nyid ston pa [52] rnams
snang ba bsgyur bar mdzad la gsol ba 'debs/
12. dpal mo dpal thang ras chung snang [53] log pas/
nga rgyal gcog phyir brtul shug (zhugs) sna tshogs mdzad/
ser sna can ni mkha' spyod gnas su [54] 'phang/
gzhan snang zil gyi <gyis> gnon la gsol ba 'debs/
13. mchong gling brag la ngan snags me [55] la bsreg/
sku gsung thugs dang yon tan 'phrin las kyi/
grub pa'i rtag (rtags) bsten (bstan) nam mkha'i dbyings su gshegs/
[56] ngo mtshar rmad du byung la gsol ba 'debs/
14. ma dag bon po sangs rgyas sar bkod cing/

- lha dang lha min 'gro drug sems [57] can la
sprul pa du ma mdzad nas bde la bkod//
'gro don du ma mdzad la gsol ba 'debs/
15. zhag bdun char phabs [58] 'gro ba'i 'khrug sa <'khrugs pa?> bsal/
rje btsun sgrol mas chos rgyal bskul byas nas/
ka shi'i ras dang rnam rgyal gser mdog [59] phul/
byin brlabs mthar phyin khyed la gsol ba 'debs/
16. thog lar dam pa nyid dang mjal ba'i dus
chos kyi gsung [60] gling mdzad cing grub rtags bstan/
dam pas gtam bsnyan rgya dkar yul du bskyal/
'dzam gling kun khyab khyed la gsol [61] ba 'debs//
17. skyi shang brag la khyi ra grol bar mdzad//
brin du 'dre btul ye shes dbang bsgyur bas//
bum pa byon cing lha rnam me [62] tog bsnam//
ngo mtshar spyod pa mdzad la gsol ba 'debs/
18. mkha' 'gros lung btsan zhug yas ras pa la/
[63] snyan rgyud gdams ngag ma lus rdzogs par gnang//
rtogs pa spel bas mkha' spyod mngon [64] du byon//
rje btsun dngos grub brnyes la gsol ba 'debs//
19. dpa' ldar legs se gsal le ras chung [65] ma/
sring bzhi yin phyir gdams ngag ma lus gnang//
lhan cig skyes ma da ki 'du ba'i mchog/
[66] phrin las bzhi ldan khyed la gsol ba 'debs//
20. sba lcag tshig bzhi brda' yi legs [67] bskul nas//
sras bzhi yi ya gyur 'bo de ra dza la//
snyan rgyud gdams ngag <'dzin pa'i> snod du [68] gyur /
thabs lam snyen rgyud spel la gsol ba 'debs//
21. byin gyis brlobs pa chu bar [69] sprul sku ru//
rnal 'byor rtse gcig bsam gtan bsgom pa'i tshe//
gdon gnod sbyin spun lngas gtso [70] byas lha srin gyi//
chos 'phrul rgyan du gyur la gsol ba 'debs//
22. slar yang phyag 'tshal zhabs ni spyi [71] bor blangs//
ba man (men) zho dang dngul dkar mandal phul//
dbang bzhi bskur zhing las kyi phyag rgya mdzad//
bde stong mchog [72] brnyes khyed la gsol ba 'debs//
23. jo wo (bo) bon rir bya btang ras brgyad la//
sa dang po lta' bu yi dga ba bskyed byas shing

- [73] ang drug nyams kyi 'gur ma legs gsungs nas//
slob ma'i 'khor tshog (thogs) spel la gsol ba 'debs//
24. sprul pa'i sprang phos (pos) [74] ras chung bdud dang phral//
brag dkar rta sor mkha' 'gros tshogs 'khor bskor//
bdag gis rgyud pa 'dzin pa ong ngo gsungs//
ma 'ongs [75] lung bstan khyed la gsol ba 'debs//
25. mtshan tsam thos pas gzhan rgyud grol bar mdzad//
mas brten (brtan) dga' bzhi bde chen 'khor lor rdzogs/
[76] lha dang lha min kun gyi spyi bos mchod//
bsgrub rgyud rgyal mtshan 'dzin la gsol ba 'debs//
26. bzhad pa nyid ldan long (lang) tsho rgyas pa'i sku//
rdo rje'i [77] sku brnyes rlung sems rang dbang thob//
tshe cig nyid la mchog gis (gi) dngos grub brnyes//
rgyal sras gnyis pa khyed la gsol ba 'debs//
27. sprul pa 3 gyis legs [78] par bskul byas nas//
rgyal tshab sgam po de nyid drung du slebs//
thug gyi sras mchog <rgyud> 'dzin yin pa dgongs//
snod ldan rjes 'dzin khyed la gsol [79] ba 'debs//
28. sgom stag jo dar 'bri sgom la sogs dang//
se ban ngam rdzong gong (gung) thang gnyen chung <pa> [//]
xx xx-ob ras pa lnga dang rtogs ldan brgyad//
bsgrub rgyud rgyal mtshan 'jug [80] la gsol ba 'debs//
29. sgam po de nyid dbus kyi sa phyog (phyogs) du//
'gro don dpag med 'byung ngo gsungs nas btang//
sangs rgyas bstan la bya ba byas <ces> gsung//
'gren (dgran) zla bral [81] ba khyed la gsol ba 'debs//
30. ras chung lo ror 'gro don byed du btang//
phyi rabs 'gro drug sems can ma lus rnams//
bdag rjes mngon dga' zhes byar shog ces gsungs//
lung bstan [82] rjes bzung mdzad la gsol ba 'debs//
31. sprin med nam mkha chos dbying dag pa la//
mkha' 'gro lha dang lha <mo'i> chos mnyan rnams//
me tog rol mo gdugs dang rgyal mtshan xx <phul?> //
[83] nam mkha' gang ba'i mchod la gsol ba 'debs//
32. brgya cu rtsa brgyad sta (stag) zla'i bcu 9 la//
<las dag> rnams kyi snang ngor seng ge la//
bcibs te zhal ni 'dzum bag dang bcas de/

- mkha' 'gro bskor [84] te gshegs la gsol ba 'debs//
33. ma dag snang nor sku gdung bzhus byas tshe//
'ja' dang me tog nam mkha' gang bar byung//
lha dang lha mo dpag tu med pa yi//
glu dbyangs rol mos <mchod> [85] la gsol ba 'debs//
34. skye med yi ge a yis mtshon byed bstan//
chos sku thig <le> ring srel gong bu la//
shel gyi 'ja' tshon 'od 'phro khyud gang pa//
sangs rgyas stong sprul mdzad la gsol ba [86] 'debs//
35. 'ja lus sor ni bcu 2 skur bstan nas//
chos drug gsal 'debs la sogs bar do'i gnad//
chos kyi char chen bu slob rnam la gsungs//
phrin las gdul bya 'du la [87] gsol ba 'debs//
36. bde mchog drug bcu rtsa 2 dkyil 'khor gyi//
rje btsun chen po 'ja lus chos skur thim//
sum bcu rtsa gnyis dpe byad brgya cus (bcus) brgyan//
longs spyod rdzogs skur bstan la gsol ba [88] 'debs//
37. shar phyogs mngon dga'i gnas mchog zhes bya bar//
gtso bo bcom ldan rgyal ba mi 'khrug <pa>//
ngo bo thugs kyi sras su mchog gyur pa//
sprul pas gdul bya smin la gsol ba [89] 'debs//
38. ye shes mkha' 'gro'i dngos grub 'byung ba'i phyir//
zag med zas dang dri med ras kyi gos//
'gro rnam sems <can ma lus> khyab byas nas//
ngan song sgo bcad khyed la gsol ba 'debs//
39. chos sku'i rang bzhin <mkha' ltar> [90] yangs pa la//
longs spyod rdzogs sku chu 'dzin 'khrigs byas nas//
sprul sku chos kyi char rgyun <babs> la <gsol ba 'debs>//
40. <bdag> sogs 'gro drug sems can thams cad rnam//
pha rol phyin drug cha xx xx xx xx //
[91] thabs dang shes rab ral gri phyar nas ni//
dgra dug lnga'i g.yul ngo bzlog gyur cig//
- xx las xx xx sku gsung thugs rten yon tan ma lus skye brgya bzhangs pa rnam par byin gyi [92]
rlob/ rten mchog tu gyur pa'i bkra shis shog/

Andrew Quintman. 2013. "Life Writing as Literary Relic: Image, Inscription, and Consecration in Tibetan Biography." *Material Religion* 9:4.